

Johan Soarez, non poss'eu estar

75,9 (79,31)

Ms.: V 1011.

Cantiga de meestria di tre *coblas* di cui le prime due *doblas*. *Coblas capdenals* tra il primo verso della prima e della terza. Si riscontra l'artificio retorico del *dobre*: *en mi, assi, alguen*; inoltre è presente una *palabra volta*: *faz*.

Schema metrico: a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (101:13).

Edizioni: Lapa 223; Lopes 185; Machado 1658; Braga 1011.

- letto 936 volte

Testo e traduzione

-Johan Soarez, non poss?eu estar que vos non diga o que vej?aqui: vejo Lourenço con muitos travar, pero non o vejo travar en mi; e ben sei eu porque aquesto faz: porque sab?el que, quant?en trobar jaz, que mi-o sei todo e que x?é tod?en mi.	5	I. -Johan Soarez, non posso restare qui senza dirvi ciò che vedo: vedo Lourenço discutere con molti, ma non lo vedo discutere con me; e io so bene perché fa questo: perché egli sa che, per tutto quello che concerne l?arte del comporre, io so tutto e che tutto ciò è nella mia persona.
-Johan d?Avoin, oi-vos ora loar vosso trobar e muito m?én rii; er dizede que sabedes boiar (ca ben o podedes dizer assi!) e que x?é vosso Toled?e Orgaz, e todo quanto se no mundo faz ca per vós x?esté, dized<e-l>?assi!	10	II. -Johan d?Avoin, ora vi ho sentito lodare il vostro modo di comporre e mi è venuto molto da ridere; dite anche che andate a gonfie vele, (perché potreste ben dirlo così!) e che sono vostri Toledo e Orgaz, e tutto quello che si fa nel mondo si fa in funzione vostra, ditelo così!
-Johan Soarez, nunca eu direi se non aquilo que eu souber ben; e do que se pe-lo mundo faz, sei <eu> que se faz por mi ou por alguen; mais Toledo nen Orgaz non poss?eu aver; mais en trobar, que mi Deus deu, conhosco <ben> se troba mal alguen.	15 20	III. -Johan Soarez, mai dirò se non quello che saprò bene; e di quello che si fa per il mondo so che si fa per me o per qualcuno; non posso io avere né Toledo né Orgaz, ma nell?arte del comporre, che mi ha dato Dio, so ben riconoscere se qualcuno compone male!

- letto 535 volte

Edizioni

- letto 466 volte

Lapa

- Joan Soárez, non poss' eu estar
que vos non diga o que vej' aqui:
vejo Lourenço con muitos travar,
pero nono vejo travar en mi;
e ben sei eu por que aquesto faz:
por que sab' el que, quant' en trobar jaz,
que mi o sei todo e que x' é tod' en mi.

5

- Joan d' Avoín, oí-vos ora loar
vosso trobar e muito m' en rii,
er dizede que sabedes boiar,
ca beno podedes dizer assi;

10

e que x' é vosso Toled' e Orgaz,
e todo quanto se no mundo faz
ca por vós x' este, -dizede-o assi.

- Joan Soárez, nunca eu direi senon aquilo que eu souber ben; e do que se pelo mundo faz, sei que se faz por mi ou por alguen; mais Toledo nen Orgaz non poss' eu aver; mais en trobar, que mi Deus deu, conhosco ben se troba mal alguen.	15 20
--	------------------------------

- letto 259 volte

Testo critico

-Johan Soarez, non poss?eu estar que vos non diga o que vej?aqui: vejo Lourenço con muitos travar, pero non o vejo travar en mi; e ben sei eu porque aqesto faz: porque sab?el que, quant?en trobar jaz, que mi-o sei todo e que x?é tod?en mi.	5
---	---

-Johan d?Avoin, oi-vos ora loar vosso trobar e muito m?én rii; er dizede que sabedes boiar (ca ben o podeades dizer assi!) e que x?é vosso Toled?e Orgaz, e todo quanto se no mundo faz ca per vós x?esté, dized<e-l>?assi!	10
---	----

-Johan Soarez, nunca eu direi se non aquilo que eu souber ben; e do que se pelo mundo faz, sei <eu> que se faz por mi ou por alguen; mais Toledo nen Orgaz non poss?eu aver; mais en trobar, que mi Deus deu, conhosco <ben> se troba mal alguen.	15 20
---	--------------------------

14 dizedassy 17 plo(m) mu(n)do 18 q(ue)sse 19 no(n) possen 21 conhosco se

v. 9: Braga e Machado editano *m?eu rii*.

v. 10: Lapa edita il verbo *boyar*, ma segnala in apparato che questo potrebbe essere un errore ottico del copista per *poiar*.

v. 14: il verso risulta ipometro di una sillaba; Braga e Machado non correggono l'ipometria. Ho accolto a testo l'intervento offerto da Lapa.

v. 17: la lezione tramandata dal codice è errata. L'errore ottico potrebbe essersi generato facilmente se ipotizziamo la lezione dell'antigrafo *pelōundo*: il copista infatti potrebbe aver ricopiato in un primo momento il segno tachigrafico, per poi scioglierlo subito dopo. Braga e Machado editano *po lo*.

v. 18: il verso risulta ipometro di una sillaba. Nessun editore corregge l'ipometria.

v. 19: l'intervento è necessario poiché il verbo *poder* non ammette alcuna preposizione se costruito con un verbo all'infinito (cfr. <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=poder> [1]). Tutti gli altri editori leggono *posseu*.

v. 21: il verso risulta ipometro di una sillaba. Per correggere l'ipometria ho accolto la proposta di Lapa; Braga e Machado editano il verso ipometro.

- letto 464 volte

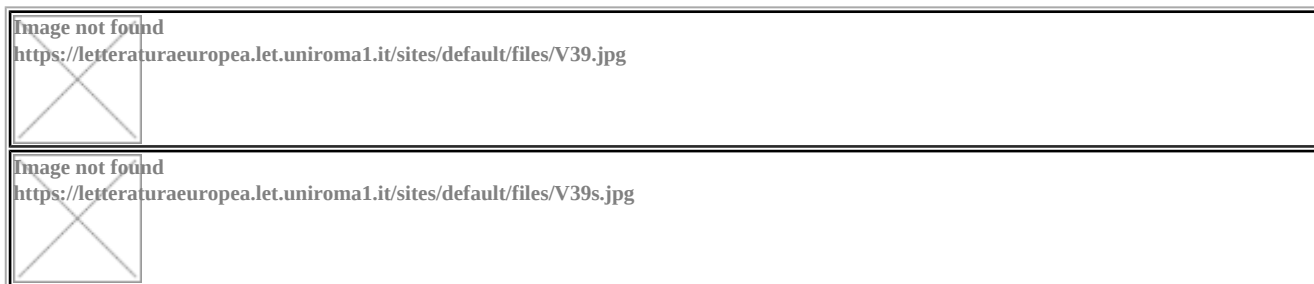
Tradizione manoscritta

- letto 492 volte

CANZONIERE V

- letto 425 volte

Riproduzione fotografica



- letto 323 volte

Edizione diplomatica

Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1_24.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v1%202.jpg	Joha(n) soarez no(n) posseu estar * queu(os) no(n) diga oque ue iaqui ueio lourenço con muyt(os) trauar p(er)o nono veio trauar en mi eben sey eu porque aquesto faz por que sabel que quanten trobar iaz quemho sey todo e quexe tode(n)mi *L'inizio del componimento è segnalato da un segno di paragrafo.
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v2_23.jpg	Joha(n) dauoyn oyu(os) ora loar uosso trobar emuytome(n) rii er dizede q(ue) sabedes boyar ca beno podedes dizer assy eq(ue) xe uosso tolede orgas etodo quanto sse no mu(n)do faz ca peruos xesse dizedassy
Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/v3_21.jpg	Johan soarez nu(n)ca eu direy seno(n) aq(ue)lo q(ue) eu souber be(n) edo q(ue)sse plo(m) mu(n)do faz sey q(ue)sse faz p(or) mi ou p(or) algue(n) mays toledo ne(n) orgas no(n) possen auer mays en trobar q(ue) mi d(eu)s deu conhosco se troba mal alguen

- letto 299 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I	I
Joha(n) soarez no(n) posseu estar queu(os) no(n) diga oque ue iaqui ueio lourenço con muyt(os) trauar p(er)o nono veio trauar en mi eben sey eu porque aquesto faz por que sabel que quanten trobar iaz quemho sey todo e quexe tode(n)mi	-Johan Soarez, non poss?eu estar que vos non diga o que vei?aqui: veio Lourenço con muytos trauar, * pero nono veio trauar en mi; e ben sey eu por que aquesto faz: por que sab?el que, quant?en trobar iaz, que mh o sey todo e que x?é tod?en mi. *Verso ipometro: a9.
II	II

Joha(n) dauoyn oyu(os) ora loar uosso trobar emuytome(n) rii er dizede q(ue) sabedes boyar ca beno podeades dizer assy eq(ue) xe uosso tolede orgas etodo quanto sse no mu(n)do faz ca peruos xesse dizedassy	-Johan d?Avoyn, oy-vos ora loar vosso trobar e muyto m?en rii, er dizede que sabedes boyar, ca beno podeades dizer assy; e que x?é vosso Toled?e Orgas, e todo quanto sse no mundo faz ca per vós x?esse, dized?assy. * *Verso ipometro: b9.
III	III
Johan soarez nu(n)ca eu direy seno(n) aq(ue)lo q(ue) eu souber be(n) edo q(ue)sse plo(m) mu(n)do faz sey q(ue)sse faz p(or) mi ou p(or) algue(n) mays toledo ne(n) orgas no(n) posssen auer mays en trobar q(ue) mi d(eu)s deu conhosco se troba mal alguen	-Johan Soárez, nunca eu direy se non aquilo que eu souber ben; e do que sse plom mundo faz, sey * que sse faz por mi ou por alguen; * mays Toledo nen Orgas non poss?en aver; mays en trobar, que mi Deus deu, conhosco se troba mal alguen. * *Verso ipometro: a9. *Verso ipometro: b9. *Verso ipometro: b9.

- letto 368 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/johan-soarez-non-posseu-estar>

Links:

[1] <http://glossa.gal/glosario/busca?texto=poder>